

# 生态翻译学视域下壮族蚂拐节文本翻译探析

周小丽 莫如愚\*

桂林电子科技大学外国语学院 广西 桂林 541000

**【摘要】**：广西河池蚂拐节作为地方传统民间节日，于2006年列入首批国家级非物质文化遗产名录，是壮族农耕文化与民俗信仰的重要载体。为探析蚂拐节类非遗节庆文本的英译适配机制，以生态翻译理论为框架，选取《中国节庆文化丛书：壮族蚂拐节》节选文本及其英译文为语料，运用案例分析法，从语言、文化与交际三个维度展开对比考察。研究发现，蚂拐节文本英译面临方言词汇密集、汉英句式逻辑差异大、文化概念无对应参照、表达习惯冲突等难点；通过音译+注释，异化为主+归化补充，语义合并与逻辑显化等三维协同策略，可实现译文在语言规范、文化原真与传播效果间的动态平衡。该研究为广西壮族非遗文化的对外传播提供了可借鉴的翻译思路与实践参考。

**【关键词】**：蚂拐节；生态翻译理论；三维转换；非遗节庆；翻译研究

DOI:10.12417/3041-0630.26.03.078

## 1 引言

全球化背景下，少数民族非遗跨文化传播是中华文化“走出去”的关键。2006年列入首批国家级非遗的广西河池壮族蚂拐节，是壮族民俗与集体记忆的重要载体，其英译对民族文化国际阐释意义重大。

当前相关英译与研究存在两方面不足：一是壮语方言词汇、文化专属概念密集，中英文境差异易致信息偏差；二是非遗翻译研究多聚焦汉族节庆，壮族节庆系统性探索不足，部分译文存在文化内涵缺失、逻辑混乱等问题，制约传播效果。

本研究以《中国节庆文化丛书：壮族蚂拐节》节选文本及英译本为语料，以生态翻译理论为指导，采用案例分析法，剖析蚂拐节文本英译难点，优化译文并提炼适配策略，以期为广西同类非遗文本英译提供参考，助力壮族非遗文化国际传播。

## 2 生态翻译理论与本文研究

生态翻译学是胡庚申提出的本土翻译理论体系，主张从翻译文本、主体及环境的整体生态理解翻译活动，核心理念包括“翻译即文本移植”“翻译即适应/选择”与翻译生态平衡。该理论的九个研究焦点中，“语言维—文化维—交际维”适应性转换方法具较强实操指导意义，为本研究主要理论工具。

语言维要求译者在源语与目标语语言生态间适应选择，精准把握词汇意义、合理调整句式结构，维持语言系统动态平衡；文化维聚焦文化因素适配调解，妥善处理文化差异、冲突及文化负载项传递，实现文化层面有效“移植”；交际维侧重译文交际功能与传播效果，通过精炼信息、优化表达提升传递效率，

达成跨文化交际目标。

本研究选择该理论作为蚂拐节文本英译基础，原因有二：其一，三维转换可精准回应该类文本翻译需求。语言维助力处理壮语方言及汉英句式差异，文化维应对农耕信仰、民俗仪式等文化负载词翻译难题，交际维契合非遗外宣文本对信息准确与传播效果的要求；其二，“适应/选择”原则与外宣翻译中平衡文化独特性和目标读者接受度的实践逻辑高度一致，为蚂拐节文本英译提供了系统、可操作的理论支撑。

## 3 生态翻译理论“三维转换原则”指导下蚂拐节介绍文本英译案例分析

### 3.1 基于语言维的案例分析

生态翻译学语言维要求译者通过适应性选择，平衡源语与目标语的语言生态差异。蚂拐节文本中蕴含大量民俗歌谣，其语言特征突出：一是含“蚂拐娘”“蚂拐郎”等兼具壮语属性与文化内涵的特殊称谓；二是原文意合对仗、“娘”“郎”押韵，与英语形合主导、韵律构建逻辑存在差异，英译易出现韵律流失、称谓转换不当问题。

结合原译文不足，本研究采用直译保留文化称谓+韵律适配重构句式的策略，既传递特殊称谓语义，又还原歌谣韵律对仗美感，实现语言生态平衡。案例分析如下：

例：

原文：吉日接来蚂拐娘，良辰结缘蚂拐郎。（p.57）

书上译文：On an auspicious day we welcome the lady

作者简介：周小丽（2001-），女，桂林电子科技大学外国语学院英语笔译研究生，研究方向：英语笔译。

通讯作者：莫如愚（1980-），女，苗族，桂林电子科技大学外国语学院副教授，硕士，研究方向：民族文化翻译教学与研究。

基金项目：广西哲社课题“社会翻译学视域下广西苗族史诗《苗族古歌·融水卷》英译研究（24YYF012）；2025年度广西社科智库重点课题（一般项目）“铸牢中华民族命运共同体意识视域下翡翠鸟舞非遗活态传承外译策略研究（Zkybkt2025156）”。

maguai,for whom a perfect match is found.

笔者优化译文：On an auspicious day we greet Maguai Niang,At an opportune hour we wed Maguai Lang.

分析：原译文“On an auspicious day we welcome the lady maguai,for whom a perfect match is found.”虽然传达了基本的信息：在吉日迎接蚂拐娘并为其找到良缘，但存在诸多不足之处。从文化内涵的传递来看，将“蚂拐娘”直译为“lady maguai”，完全忽略了“蚂拐娘”在壮族文化中作为女性蛙神化身的特殊意义，“蚂拐娘”是壮族蚂拐节信仰体系中与“蚂拐郎”相对应的女性蛙神化身，是丰收祈愿的文化符号，并非普通意义上的“雌性青蛙”，这种简单的字面翻译，使得目标语言读者难以理解“蚂拐娘”背后的深厚文化底蕴，就如同将中国的“龙”直译为“dragon”，而不考虑“龙”在中国文化中象征着吉祥、权威、尊贵，例如，古代常把皇帝称为真龙天子，与西方文化中“dragon”代表邪恶、凶猛的形象，差异巨大，处理不好，容易造成文化误解；并且原文中“娘”和“郎”押韵了，在翻译的时候，译者也应该尽可能保持这种押韵感，原句是歌谣，句式整齐，对仗工整，翻译的时候也应该做到如此，才能让目标语言读者感受到原文的韵律节奏。

### 3.2 基于文化维的案例分

蚂拐节文本中存在大量英语文化中缺乏对应概念的文化负载词，形成跨文化语义缺口。对此，译者需灵活运用“归化”与“异化”策略，通过直译、音译加注、意译等方法实现文化内涵的有效传递，具体案例分析如下：

例：

原文：同时还要进到社亭中拜龙王宝。(p.51)

书上译文：then they go to the community pavilion to worship the Dragon King.

笔者优化译文：then they go to the community pavilion to worship Longwangbao(the Zhuang Rain God who governs rainfall and blesses harvests).

分析：“龙王宝”并非泛称的“龙王”，而是壮族农耕文明与蛙神崇拜结合的专属概念，其核心职能是掌管降雨、水利，与蚂拐（蛙神）形成“蛙唤雨、龙司雨”的民俗逻辑：蚂拐鸣叫预示降雨，龙王宝则主宰雨水丰沛，共同保障农耕所需的水源，是蚂拐节“祈雨求丰收”核心诉求的重要载体，不同于其他民族信奉的“龙王”，例如汉族龙王掌管四海，壮族龙王宝仅掌管降雨与农耕，因此原译文直接为“the Dragon King”，不够贴切，丢失了文化内涵，译者在优化译文中采用音译加注的译法，更方便目标读者理解。

### 3.3 基于交际维的案例分

蚂拐节文本属典型非遗外宣文本，兼具信息传递与文化传播双重交际功能。汉语的同义并列、流水句表达特点，若机械直译易致译文冗余混乱，削弱传播效果。因此，交际维转换需以目标语读者接受度为核心，通过提炼同义重复语义、聚焦流水句主干逻辑优化译文，提升可读性。以下结合具体案例展开分析。

#### ①同义重复表达的精简

汉语中常用“同义并列”来增强语势，但英语更注重“简洁性”，此类表达若直译则会显得冗余，翻译时，需提炼核心语义，合并重复信息，实现信息有效传递。

例：农耕愿望的同义合并

原文：致上壮家儿女们渴求风调雨顺、五谷丰登、六畜兴旺、四季平安的美好愿望 (p.28)

书上译文：the Zhuang ethnic group pray for fine weather,a good harvest and safety for the next year.

分析：“五谷丰登”和“六畜兴旺”其实是一个意思，都是农民希望自己的庄稼、家畜有个好收成，两者皆有取得好收获的意思，可以采取最核心的词源：收获。这样译文既达意又不累赘。

#### ②冗长流水句的信息聚焦

汉语中常通过“流水句”铺陈细节，但英语更注重“主干清晰”，若直译会导致句子结构混乱，需提炼主干语义，优化句式。

例：

原文：而生息于这一区域的壮族人形成了一个据“那”而作、凭“那”而居、赖“那”而食、靠“那”而穿、依“那”而乐、以“那”为本的生产生活模式及“那”文化体系。(p.31)

书上译文：The locals are special in that they see “na” as the center of their life and come to develop a unique “na” cultural system.

笔者优化译文：The locals are special in that they see paddy fields as the center of their life and come to develop a unique “na” cultural system.

分析：译文并没有完完全全的将“据“那”而作、凭“那”而居、赖“那”而食、靠“那”而穿、依“那”而乐、以“那”为本”这一长句译出来，而是直接译为“The locals are special in that they see “na” as the center of their life”，这样的处理显得十分巧妙，既完整表达意思，又避免冗长无意义的重复意思，

由于译者已在前文已明确‘那’在壮语中特指‘水田(paddy fields)’，此处应保持译文前后一致，避免读者混淆。但因在前文，译者已把“那”字译为“paddy fields”，此处若无特殊强调，需要实现前后表达一致。

#### 4 结语

非物质文化遗产的翻译，本质上是在信息准确传递与文化深度阐释之间寻求平衡。本研究以生态翻译学为理论框架，通

过对壮族蚂拐节文本的案例分析，从语言维、文化维、交际维三个维度，系统阐明了非遗节庆文本的英译难点。笔者发现，有效的翻译离不开多维度协同：在语言层面，需妥善处理中英句式转换与方言词汇；在文化层面，需灵活理解文化负载词的内涵；在交际层面，则要实现信息的有效传递。本研究希望，这些基于具体案例的翻译策略，能为广西及其他少数民族非遗的对外传播实践，提供一定程度上的参考意见。

#### 参考文献：

- [1] 莫莲花,陈娟.“再创作”翻译思想下壮族蚂拐节民俗文化英译研究[J].汉字文化,2022,(22):127-130.
- [2] 张怡恬.从跨文化视角看民俗文化翻译策略的选择与应用[J].中国民族博览,2025,(18):211-213.
- [3] 韩玉葳.跨文化视域下山东民俗文化外宣翻译策略研究[J].文化创新比较研究,2025,(27):25-29.
- [4] 刘笑笑.生态翻译学视角下信阳民俗文化翻译的三维转换[J].嘉应文学,2025,(17):89-91.
- [5] 胡庚申.生态翻译学解读[J].中国翻译,2008,(6):11-15.
- [6] 钟明庆,朱建斌.基于生态翻译理论的布洛陀介绍文本英译研究[J].现代英语,2020,(13):76-78.
- [7] 胡庚申.生态翻译学的理论创新与国际发展[J].浙江大学学报(人文社会科学版),2021,(01):174-186.
- [8] 周思颖.生态翻译学视角下的叙事史诗英译策略——以壮族史诗《布洛陀》为例[J].英语广场,2025,(20):3-6.
- [9] 彭劲松.论壮语文化负载词的异化翻译[J].广西师范大学学报(哲学社会科学版),2017,(04):112-116.
- [10] 章薇.提升民俗文化国际传播力的英语翻译策略优化[J].中国民族博览,2025,(16):226-228.
- [11] 连淑能.英汉对比研究[M].北京:高等教育出版社,2010.
- [12] 廖明君.中国节庆文化丛书:壮族蚂拐节[M].安徽:安徽人民出版社,2014.